

Михальчenea Ю. Ч., старший преподаватель
УО «Белорусская государственная
орденов Октябрьской Революции
и Трудового Красного Знамени
сельскохозяйственная академия»
Mikhalchenia Y. Ch., senior teacher
EI «Belarusian State of the Orders of
the October Revolution and the Order of
the Labour Red Banner Agricultural Academy»

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ
ГЕРУНДИЯ В АКТИВНОМ ЗАЛОГЕ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО
ПРИЧАСТИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В
НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**
**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SYNTACTIC FUNCTIONS OF THE
GERUND ACTIVE AND THE PARTICIPLE I ACTIVE WHEN TEACHING
TECHNICAL TRANSLATION AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

- **Аннотация.** В данной статье рассматриваются одноименные синтаксические функции герундия в активном залоге и действительного причастия. Производится сравнительный анализ данных синтаксических конструкций, и предлагаются способы их перевода на русский язык при обучении английскому языку в неязыковом вузе.

- **Ключевые слова:** функция, синтаксическая конструкция, герундий, действительное причастие, обстоятельство времени, обстоятельство образа действия, определение, технический перевод, грамматический строй, словообразование.

- **Abstract.** This article discusses the syntactic functions of the Gerund Active and the Participle I Active of the same name. The comparative analysis of these syntactic constructions is performed, and the methods of their translation into Russian are proposed for teaching English at a non-linguistic university.

- **Key words:** function, syntactic construction, Gerund Active, Participle I Active, adverbial modifier of time, adverbial modifier of manner, attribute, technical translation, grammatical structure, word formation.

В настоящее время мы являемся свидетелями чрезвычайно бурного развития информационно-коммуникативных технологий, что способствует осуществлению научного обмена в области передовых технических достижений. Поэтому владение иностранным языком на таком уровне, который позволит работать с технической литературой на иностранном языке, выполнять перевод, вести устное общение технического содержания является важным фактором подготовки высококвалифицированного специалиста инженерного профиля.

Одним из основных аспектов такой подготовки, по нашему мнению, является обладание существенными знаниями грамматического строя и синтаксических структур изучаемого иностранного языка, что, безусловно, позволит глубже понимать иноязычный текст и быть полноценным участником специальной профессиональной коммуникации. В этой связи мы можем отметить уместность применения грамматико-переводного метода, где требуется знание слов и грамматических правил, которые позволяют понимать предложения и конструировать их самостоятельно. При обучении выполнению перевода важно рассматривать предложение переводного текста как всю совокупность составных его элементов в целом, так и каждый в отдельности. Данный подход позволит определить функцию каждого члена предложения, различные связи между словами и формулы построения отдельных словосочетаний.

В данной статье мы хотели бы обратить внимание на однообразие образования грамматических форм посредством линейной модели продуктивного суффикса *-ing*. Данное явление имеет место, когда речь идет об употреблении действительного причастия и герундия, что дает возможность сравнить их функциональные особенности при построении синтаксических конструкций в предложениях. Для обозначения синтаксических различий мы проведем небольшой сравнительный анализ, посредством которого мы сможем установить характерные функциональные модели действительного причастия и герундия. В причастии как в носителе глагольности выражается как окачественное действие, приписанное предмету так и определяющее его наподобие имени прилагательного. В свою очередь герундий, по общему мнению, служит глагольным названием процесса и объединяет признаки глагола с признаками существительного. Как действительное причастие, так и герундий выполняют в предложении различные синтаксические функции, а умение их определять с тем, чтобы выполнять точный и адекватный перевод имеет важное значение. Количество и название функций вышеназванных частей речи, которые они выполняют в предложениях общеизвестно и мы не имеем целью перечислять их все, а остановимся лишь на тех, названия которых совпадают: функция определения, обстоятельство образа действия и обстоятельство времени.

Исходя из вышесказанного функция определения, как у действительного причастия, так и у герундия в английском языке употребляется с той частотой, с которой это необходимо при осуществлении акта общения. В свою очередь трудности при переводе могут возникнуть из-за того, что внешне данные, как действительного причастия, так и герундия выглядят совершенно одинаково и отличить их можно исходя из внешних сопутствующих признаков: модели построения их атрибутивных конструкций. Если мы обратим внимание на определение, образованное причастием, мы убедимся в том, что в русском языке применяется абсолютно идентичная схема построения: причастие располагается как слева от определяемого существительного, так и справа от него. Английские действительные причастия в вышеприведенных примерах соответствуют русским действительным причастиям, которые, как мы видим, при переводе оканчиваются на *-щий*. Рассмотрим ряд примеров:

The cooling liquid is forced through the engine block, the cylinder head, and the radiator to remove excess heat. – Охлаждающая жидкость подается через блок цилиндров, головку блока цилиндров и радиатор для отвода избыточного тепла.

Our automotive plant producing sports cars is well-known abroad. – Наш автомобильный завод, производящий спортивные автомобили, хорошо известен за рубежом.

Предложенные варианты перевода английских причастий на русский язык используются в таких предложениях, в которых сказуемое употребляется в настоящем времени. В случае применения в предложениях сказуемого в форме прошедшего времени, причастие будет выражать одновременное действие, выраженное глаголом-сказуемым и оканчиваться на **-вший**, что соответствует действительному причастию прошедшего времени:

The cars filling the street moved slowly. – Машины, заполнявшие улицу, двигались медленно.

Если мы рассмотрим функцию определения, которую выполняет в английском предложении герундий, то мы увидим, что модель образования такой атрибутивной конструкции однотипна: в функции определения герундий всегда находится после существительного, причем между существительным и герундием имеется предлог. Количество таких существительных сравнительно небольшое, а вот предлог у каждого свой и данное обстоятельство следует принимать к сведению. Более того, герундий способен выполнять в предложении различные синтаксические функции и переводиться на русский язык, в том числе и инфинитивом:

Our chief mechanic liked the idea of developing a new attachment for this plough. – Нашему главному механику понравилась идея разработать новое навесное оборудование для этого плуга.

Не менее значимой по своей структуре является такая синтаксическая функция как обстоятельство образа действия в английском предложении применительно к действительному причастию настоящего времени и герундию. Знание таких конструктивных особенностей значительно повышает качество перевода. Важным моментом в этой связи является описание схематичности местоположения основных компонентов рассматриваемой функции с участием причастия, которое может находиться после сказуемого, выражая сопутствующее действие, происходящее одновременно с главным действием или может непосредственно предшествовать сказуемому предложения:

The architect stood at the drawing table making a housing blueprint. – Архитектор стоял у кульмана, составляя чертеж жилого дома.

Smiling he showed us the new model. – Улыбаясь, он показал нам новую модель.

В предложенных выше примерах мы отмечаем отсутствие каких-либо необходимых лексических единиц, которые обуславливают структурные связи в рамках данной синтаксической конструкции между сказуемыми и собственно причастиями: такие как предлоги, союзы, наречия. Причастия воспринимаются как дополняющий и описывающий действие сказуемого элемент. На русский язык причастия в такой функции переводятся, как правило, деепричастиями настоящего времени, несовершенного вида, иногда возвратными, что видно во втором примере. Что же касается функции обстоятельства образа действия с участием герундия, то здесь мы можем отметить использование вспомогательных слов, таких как предлоги: простые, например *by*, *besides*, *without* и сложные *instead of*, *apart from*, *in spite of*, которые являются обязательным элементом данного типа обстоятельств:

France developed the world's fastest trains by improving their design. – Франция разработала самые быстрые поезда в мире, усовершенствовав их конструкцию.

The improved apparatus accomplished the operation first in spite of starting last. – Усовершенствованный аппарат выполнил операцию первым, несмотря на то, что был запущен последним.

Сравнивая приведенные примеры функций обстоятельств образа действий, образованных с помощью причастия и герундия, мы можем отметить особенность этих двух конструкций, которая заключается в том, что причастие употребляется самостоятельно, дополняя сказуемое в предложении. Герундий, в свою очередь, для того, чтобы выразить образ действия нуждается в дополнительных лексических единицах для своей синтаксической конструкции, чтобы обозначить свою функцию в предложении. На русский язык герундий в функции обстоятельства образа действия может переводиться как деепричастием совершенного или несовершенного вида, в зависимости от временной формы сказуемого предложения, так и глаголом в личной форме. Таким образом, сопоставляя эти две синтаксические конструкции, мы можем видеть их отличительные особенности и произвести правильный и адекватный перевод.

Еще одна функция, на которой мы хотим остановиться это обстоятельство времени, которая имеется как у причастия, так и у герундия, но образуется посредством разных лексических средств. Отличительным признаком причастия в функции обстоятельства времени является то, что причастие в отличие от двух описанных нами функций не может здесь употребляться самостоятельно, а является элементом синтаксической конструкции, в состав которой входят союзы *while* и *when*:

While testing new equipment, our chief engineer applied all operational modes. – Тестируя новое оборудование, наш главный инженер применил все режимы работы.

When applying fertilizers, the agronomist calculated their exact amount. – Внося удобрения, агроном должен точно рассчитать их количество.

Предложения с такими обстоятельствами переводятся на русский язык чаще всего посредством деепричастного оборота, причем союзы опускаются.

Схема образования функции обстоятельства времени с участием герундия характеризуется тем, что в ее состав входит ряд предлогов, таких как *on, before, after, in*, а не союзов как это было показано выше. Следует отметить то, что способы перевода таких предложений могут различаться, поскольку отсутствие в русском языке такой части речи как герундий обуславливает применение разных подходов. Предложения, где герундий является частью синтаксической конструкции, которая состоит из главного предложения и придаточного, при переводе на русский язык вполне уместно применять деепричастие, деепричастный оборот или перевести герундий инфинитивом, или глаголом в личной форме как часть придаточного предложения:

On finding that the fuel system was functioning badly, the operator turned off the engine. – Обнаружив, что топливная система работает плохо, оператор выключил двигатель.

Before presenting the new project, the architect checked all the details. – Прежде чем представить новый проект, архитектор проверил все детали.

Таким образом, сравнивая разные части речи, функции которых имеют одинаковые названия, мы можем установить, соотнести и отличить их характерные особенности. Такими особенностями являются выбор и приемы использования лексических единиц, которые образуют уникальную особенную модель синтаксической конструкции, местоположение одних элементов конструкции относительно других, лексические связи между словами. Не менее важным условием успешного усвоения языка является знание грамматического материала, поскольку внешние признаки продуктивной аффиксации не всегда гарантируют однозначное понимание той или иной синтаксической конструкции. Должные знания грамматического строя изучаемого языка позволят провести сравнительный анализ всех синтаксических структур, обеспечат их правильное восприятие и понимание, что в конечном итоге сформирует высокие языковые компетенции будущего инженера.

Список литературы:

1. Гез Н.И, Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
2. Карашук П.М. Словообразование английского языка. М., 1977. – 303 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г.А. Золотовой – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 720 с.

4. Казанцева Я. Н., Немчинова Н.В., Семенова Е.В. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие / Я. Н. Казанцева, Н. В. Немчинова, Е. В. Семенова. – Красноярск: Сибирский федеральный унт, 2015. – 135 с.

УДК 81`243:79

Моисеева Ф. А., к. филос н., доцент
ФГБОУ ВО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михаила Туган-Барановского»
Moiseyeva F. A., Ph.D. of Sciences, Associate Professor
FSBEI HE «Donetsk National University of Economics and Trade named after
Mikhail Tugan-Baranovsky»

МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ РОЛЕВЫХ ИГР И КЕЙСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ GAME AND METHODS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

- **Аннотация.** В данной статье рассматриваются вопросы использования игровых методов – ролевой игры, деловой игры, ситуативных упражнений и метода кейсов в формировании навыков межкультурной и профессиональной коммуникации на иностранном языке; функции ролевых игр, а также анализируются требования к выбору, подготовке и проведения игр для успешного формирования коммуникативных, интеллектуальных и речевых навыков обучаемых, дается сравнительный анализ педагогического и методического потенциала технологий, основанных на problem-solving походе: ролевой игры и кейс метода в контексте их использования при обучении иностранным языкам в вузе.

- **Ключевые слова:** ролевая игра, метод кейсов, межкультурная и профессиональная коммуникация

- **Abstract:** This article discusses the use of game methods -role-playing game, situational exercises and case study method in the formation of skills of intercultural and professional communication in a foreign language; roleplaying games, as well as analyzing the requirements for the selection, preparation and holding of games for the successful formation of communicative, intellectual and speech skills of students, a comparative analysis of the pedagogical and methodological potential of technologies based on the problem-solving approach: role-playing game and method case in the context of their use in teaching foreign languages at a university.

- **Keywords:** role-playing game, case study method, intercultural and professional communication.

Today, the growing requirements for language competencies (variety and quality) that students wish to receive at the exit of the educational process at a university are becoming more and more noticeable. The most effective way to